

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И. о. зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
« ____ » _____ 2016 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Зоонимы в английском и русском языках (на материале словарей)

Исполнитель
студент группы 235-об _____ А.И. Дыбов

Руководитель
профессор, д. филол. наук _____ Т.Ю. Ма

Нормоконтроль
доцент, канд. филол. наук _____ Е.Ю. Баженова

Благовещенск 2016

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
И. о. зав.кафедрой
_____ Т. Ю. Ма
подпись
« _____ » _____ 2016 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы : _____

(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе : _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): _____

7. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы _____
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 50 страниц, 65 источников.

ТЕКСТ, ЗООНИМ, ОЦЕНКА, КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ЭЛЕМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА, ЭТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА, ЭСТЕТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА, РАЦИОНАЛЬНАЯ ОЦЕНКА.

Бакалаврская работа состоит из задания, реферата, содержания, введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Объектом данной курсовой работы являются зоонимы.

Предметом исследования выступают зоонимы в английском и русском языках.

Цель работы заключается в установлении того, какие оценки преобладают в зоонимах английского и русского языков, как отражается в этих оценках позиция человека-наблюдателя.

Актуальность работы обусловлена необходимостью установления возможных корреляций между научной и наивной (языковой) картинами мира на примере анализа зоонимов как имен собственных.

Новизна работы определяется предлагаемым автором подходом к изучению оценочного потенциала зоонимической лексики – как слов, обозначающих объекты животного мира, в которых запечатлен опыт познания действительности человеком.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы изучения зоонимов в лингвистике	7
1.1 Понятие «картина мира»	7
1.2 Языковая картина мира и её особенности	8
1.3 Онимы как элементы языковой картины мира	10
1.4 Оценочный компонент онимов	13
2 Зоонимы в английской и русской языковых картинах мира	18
2.1 Зоонимы, обозначающие диких животных	18
2.2 Зоонимы, обозначающие домашних животных	32
Заключение	47
Библиографический список	49
Приложение	52

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию зоонимов как слов, обозначающих объекты животного мира и включающих в качестве компонента значения разные виды оценок. Оценки как часть значений слов были проанализированы и классифицированы в соответствии с классификацией оценочных суждений Н.Д. Арутюновой.

Актуальность работы обусловлена необходимостью установления возможных корреляций между научной и наивной (языковой) картинами мира на примере анализа зоонимов как имен собственных. Изучение зоонимов как знаков особой, культурологической реальности, позволяет выявить оценочные суждения, объективированные в значениях слов, обозначающих объекты животного мира, а также преобладание тех или иных оценок с учетом позиции *наблюдателя* – человека как субъекта познания и представителя определенной культуры, носителя языка.

Цель работы – установить, какие оценки преобладают в зоонимах английского и русского языков, как отражается в этих оценках позиция человека-наблюдателя.

Задачи исследования:

- 1) рассмотреть понятия «научная картина мира», «языковая картина мира»;
- 2) описать существующие в лингвистике и философии языка подходы к описанию имен собственных, их классификации, а также оценки как лингвистической категории;
- 2) с использованием метода сплошной выборки выявить зоонимы в словаре *Longman dictionary of English language and culture* и словаре *Ожегова*;
- 3) проанализировать зоонимы английского и русского языков с учетом заложенной в них оценки (положительной, отрицательной или нейтральной; рациональной, этической или эстетической);

4) с использованием метода количественных подсчетов установить, какие оценки преобладают в зоонимах и как отражается в этих оценках позиция человека-наблюдателя.

Объект исследования – зоонимы.

Предмет исследования – зоонимы в английском и русском языках.

Новизна работы определяется предлагаемым автором подходом к изучению оценочного потенциала зоонимической лексики – как слов, обозначающих объекты животного мира, в которых запечатлен опыт познания действительности человеком.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования его результатов в практике преподавания английского языка, в курсах «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лингвострановедение», «Интерпретация текста».

Материалом исследования послужили зоонимы, полученные методом сплошной выборки из словаря *Longman dictionary of English language and culture* и словаря *Ожегова*. Общий объем материала исследования составил 2509 страниц, 65 словарных статей.

Методы исследования: метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, описательный метод, интерпретационный метод, метод количественных подсчетов.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЗООНИМОВ В ЛИНГВИСТИКЕ

1 Картина мира

В данной работе будет использоваться одно из общепринятых определений картины мира как совокупности основанных на мироощущении, мировосприятии, миропонимании и мировоззрении, целостных и систематизированных представлений, знаний и мнений человека о мире и мироздании, а также о познавательных и творческих возможностях, смысле жизни и месте человека в нём.

Каждый из элементов картины мира связан с остальными, формируя систему. Картина мира также является особой формой систематизации знаний, их обобщения и синтеза новых знаний на основе уже полученных. В процессе жизнедеятельности индивида сознание отражает в себе знания, навыки, умения, типы поведения и паттерны общения. Общность результатов познания окружающей действительности образуют собой абстрактную модель мира, картину мира. Картина мира есть некая модель мира, которая в первую очередь требует наличие субъекта, то есть человека. Данная модель отличается тем, что не имеет четких границ и по своей сути аморфна. Картина мира включает в себя три компонента: мировоззрение, мировосприятие и мироощущение. Мировосприятие – это особенное восприятие человеком наглядных образов. Мировоззрение – это совокупность оценок и взглядов. Мироощущение – это отношение человека к окружающей действительности¹.

Существуют различные виды картин мира: научная картина мира; философская картина мира, концептуальная картина мира, языковая картина мира. Остановимся подробнее на научной и философской картинах мира. Языковой картине мира будет посвящен отдельный параграф.

¹ Айдукевич, К. Картина мира и понятийный аппарат / К. Айдукевич // «Философия науки» Выпуск 2. – Москва : Институт Философии РАН, 1996. – с. 231 – 254.

Научная картина мира – особенная форма систематизации теоретических знаний, репрезентирующих предмет исследования соответственно этапу научного развития. Научная картина мира состоит из общенаучной картины мира и научных картин мира отдельных наук. Картины мира наук состоят из множества концепций и теорий. В результате исторического развития, выдвижения и опровержения гипотез, научная картина мира интегрирует в себя новые знания и систематизирует их².

Философская картина мира – совокупность обобщенных, систематизированных и теоретически обоснованных представлений о мире и месте человека в нем. Философская картина мира занимается осмыслением фактических знаний об окружающем мире и формированием ценностного отношения к нему. Философская картина мира состоит из понятий.

Современная картина мира считается научной, поскольку она отражает реальность путем собирания опыта человечества, который в свою очередь обоснован и подтвержден в результате экспериментов и подкреплён теоретическими исследованиями.

2 Языковая картина мира и её особенности

Понятие «языковая картина мира» произошло от понятия картины мира и является результатом трудов ряда культурологов и лингвистов. В то время как ученые, занимавшиеся точными науками, склонялись к физическому определению понятия картины мира, лингвисты относились к «картине мира» как к специфике языковой концептуализации окружающей действительности.

Исследуя язык как способ определения значений, лингвисты пришли к выводу, что языковые средства влияют на способ восприятия и осмысления мира. Вышеуказанная идея впервые была высказана В. Гумбольдтом в труде о «внутренней форме» языка. Исходя из его идей, различные языки пред-

² Удовиченко, Е. М. Философия: конспект лекций и словарь терминов (элементарный курс) / Е. М. Удовиченко. – Магнитогорск : МГТУ, 2004. – 197 с.

ставляют собой различные мировидения и имеют особую специфику, вследствие чего язык обуславливает языковое сознание определенного народа.

Языковая картина мира – исторически сложившаяся совокупность представлений о мире, закрепленная в обыденном сознании определенного языкового коллектива и отраженная в языке. Целостное изображение языком всего того, что существует в человеке, вокруг него. Осуществляемое средствами языковой номинации изображение человека, его внутреннего мира, окружающего мира и природы. Языковая картина мира является способом восприятия окружающего мира и его концептуализации³.

Считается, что у каждого отдельного языка имеется своя языковая картина мира. Картина мира есть некоторое особенное видение мира, присущее определенному народу, его представления о самих себе, жизни и мире. Представления, которые формируют картину мира, заключаются в значениях слов, тем самым человек не задумываясь принимает их на веру, используя средства языка.

Сходства и расхождения картин мира познаются в их сравнении. Наиболее важные для определенного языка идеи чаще всего находят себя в значении множества языковых единиц и являются ключевыми для понимания его картины мира. Словарный запас определенного языка несет в себе совокупность понятийных и мыслительных средств, которыми располагает определенное языковое сообщество. В результате овладения мыслительными средствами и словарным запасом каждым членом сообщества создается определенная языковая картина мира, которая в дальнейшем передается членам сообщества из поколения в поколение.

Языковая картина мира по своей природе двойное явление. С одной стороны, картина мира это элемент системы сознания, с другой элемент сис-

³ Айдукевич, К. Картина мира и понятийный аппарат / К. Айдукевич // «Философия науки» Выпуск 2. – Москва : Институт Философии РАН, 1996. – с. 231 – 254.

темы языка. Языковая картина мира состоит из номинативных, функциональных, образных и дискурсивных средств языка.

К особенностям языковой картины мира относят структурированность, многоуровневость, изменчивость во времени, существование в самосознании языковой общности, формирование представлений через язык как через промежуточное звено между внешним миром и психикой человека.

Таким образом, язык является одним из наиболее важных инструментов познания окружающего мира. Языковая картина мира в свою очередь представлена в виде системы образов, которые и заключают в себе окружающую действительность. На её формирования оказывают влияние такие факторы как традиции, природа, воспитание, образование и т. д.

Двойственная природа языковой картины мира заключается в том, что она отличается от научной картины мира, однако при этом каждый язык отражает мир по-разному. Языковая картина мира может быть охарактеризована как продукт фиксации наследия некой культуры в сознании, реализация языковой картины мира происходит в результате взаимодействия трех факторов: мышления, окружающей действительности и языка.

Не следует путать такие понятия как «языковая картина мира» и «культурная картина мира».

Под понятием культурной картины мира следует понимать совокупность специфических взглядов, понятий, воззрений, знаний о мироустройстве, ментальности народа, его отношения к явлениям реальности.

Культурная картина мира и языковая картина мира неразрывно и тесно связаны между собой, однако в культурную картину мира входят так называемые «культурные пласты», архетипы, мифология, система образов. Соответственно можно сделать вывод о том, что культурная картина мира и языковая картина мира оказывают влияние друг на друга.

3 Онимы как элементы языковой картины мира

Как уже упоминалось ранее, имена собственные являются неотъемлемой частью языковой картины мира, так как они являются описательными

единицами. Имена собственные в языковой картине мира определяют некие основоположные символы, таким образом, изучение культуры с помощью языковой картины мира в первую очередь требует изучения онимов, как знаков и символов культуры. Оним как элемент языковой картины мира несет в себе кодируемую этнолингвистическую информацию о культуре и ценностях народа. Поскольку язык этноса и его культура неразрывно связаны, можно утверждать, что лингвистические системы связаны с языковой картиной мира. Следовательно, языковая картина мира, неся в себе накопленный опыт этноса, является важным элементом культуры, что позволяет нам рассматривать имя собственное как компонент этнокультурного сознания, определяющий языковую картину мира.

Ономастика (от греческого искусство давать имена) – раздел языкознания, изучающий имена собственные, их происхождение, развитие и функционирование. Ономастикой также называют совокупность имен собственных. Разделами ономастики являются антропонимика, исследующая личные имена людей, топонимика – географические названия, этнонимика – названия народов, космонимика – названия внеземных объектов, теонимика – названия мифических существ и божеств, зоонимика – клички животных.⁴

Стоит отметить тот факт, что имена собственные настолько многочисленны и разнообразны по своему лексическому значению и структуре, что совершенно естественно встает вопрос об их систематизации.

В лингвистической литературе, как отечественной, так и зарубежной, предпринимались многочисленные попытки дать различные варианты классификации ономастической лексики и отдельных ее разрядов (В.Д. Бондалетов, М.Н. Морозова, В.М. Петрунина, А.А. Реформатский, А.И. Смирницкий, А.В. Суперанская, М.К. Шарашова и др.). Эти классификационные схемы очень разнообразны и порою значительно отличаются друг от друга. Нет единого мнения в отношении прозвищ, псевдонимов, кличек.

⁴ Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте. М., 2004. С. 103.

Спорными остаются вопросы о «литературных антропонимах», не решена проблема с торговыми и фирменными названиями⁵.

В данной работе материал исследования будет ограничен зоонимами, называющими представителей животного мира, включая символические значения данных имен.

Зоонимы – имена различных животных, птиц и пр. – особый отдел ономастики со своими традициями, которые варьируют в значительном диапазоне у разных народов и в разные эпохи⁶.

Далеко не каждое живое существо имеет смысл быть названным собственным именем, соответственно получают имена в основном животные, обитающие на фермах, животные-символы определенных структур или учреждений и прославившиеся животные.

Ученые выделяют единичные, уникальные, и множественные, часто употребляемые, зоонимы. Множественные зоонимы – имена животных, даваемые всему виду в целом. Единичные зоонимы – индивидуальные клички животных, значительно различающиеся между собой. Часто единичный зооним может быть связан с определенным контекстом или вызван им. Также зоонимы различаются на официальные, зафиксированные в паспорте, и неофициальные, не зафиксированные. В роли зоонимов могут служить топонимы, астрономы, товарные знаки, нарицательные имена и другие слова, характеризующие носителя тем или иным образом.

Однако человечество накопило немало опыта общения как с дикими, так и с домашними животными, что в свою очередь вылилось в определенное, позитивное или отрицательное, отношение к определенным животным. Данные тенденции прослеживаются при изучении оценочных суждений, связанных с тем или иным названием животного в определенной культуре.

⁵ Шевчик, А. В. Образные зоонимы русского и английского языков: общность и специфика / А. В. Шевчик // Вестник Томского Государственного Университета, 2011. – с. 30 – 33.

⁶ Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – Москва : «Наука», 1973. – 367 с.

4 Оценочный компонент онимов

С целью рассмотреть, как зоонимы могут выражать оценку, необходимо рассмотреть способы выражения оценки и виды оценок.

Существует ряд способов выражения оценки. При этом могут быть использованы единицы всех языковых уровней: лексико-семантического; фразеологического; морфологического и словообразовательного.

Исследователи выделяют следующие виды оценок⁷:

1. Эмоциональная оценка.

Эмоциональная оценка репрезентирует положительные и отрицательные чувства говорящего, вызванные объектом, его действиями, состоянием и т.д., например: радость, удивление, гнев, досада, недоумение и др. Слова положительной и отрицательной оценки чаще всего составляют антонимические пары: хороший – плохой, любимый – ненавистный и т.д.

Положительные и отрицательные оценки со значением эмоции могут быть выражены абсолютной (хорошо – плохо) и сравнительной формами: хуже – лучше; модальными словами: рад, обязан; вводными словами, логическим ударением и порядком слов.

2. Эстетическая оценка.

Говоря об эстетическом чувствовании, как и об этическом, Н.Д. Арутюнова подчёркивает то, что «высоту» и «низость» эстетической оценки усиливают метафоры и интенсификаторы типа: высокохудожественный, низкопробный, уродливый.

Эстетическая оценка отражает непосредственную реакцию говорящего на различные стимулы объективной действительности. В процессе восприятия картины мира практически любой объект может быть осмыслен при помощи операторов: прекрасное – безобразное. При этом реакция говорящего может быть передана и метафорически.

⁷ Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – Москва : «Наука», 1988. – 341 с.

Эстетическая оценка, транслируемая прилагательными и наречиями, может обладать абсолютной или сравнительной формами. Она может выражаться всеми названными выше средствами и оперирует шкалой антонимов, содержащих положительную и отрицательную оценки. Однако эстетическая оценка в меньшей степени, чем эмоциональная, содержит симметричные способы отражения положительной и отрицательной разновидностей.

3. Этическая оценка.

Н.Д. Арутюнова считает, что этическая оценка «применима ко всему, что устремлено к облагороженной модели малого и большого мира, то есть к тому, что человек считает «добром». Это высшее добро лингвистика определить не может. Она может лишь подтвердить, что употребление обще оценочных предикатов (хороший и хорошо, плохой и плохо) обусловлено отношением к идеализированной модели мира»⁸.

Таким образом, этические оценки удовлетворяют или не удовлетворяют нравственные чувства говорящего. Н.Д. Арутюнова пишет: «Не случайно в эти виды оценки вовлечены метафоры и интенсификаторы «высоты» и «низости» (сравните: высоконравственный человек, низкая личность, высокие порывы, низкие подозрения, высокий моральный дух, высокие идеалы и т. п.). Эта группа оценок небезразлична к понятию архетипа – нормы, образца, примера, потенциальных требований, предъявляемых и объекту»⁹.

4. Сенсорная оценка.

К числу оценочных слов с аксиологическим значением Н.Д. Арутюнова относит и частично оценочные – сенсорно-вкусовые слова¹⁰.

Ощущения могут являться основным источником познания, т. е. отражать объективную реальность, воспринимаемую говорящим. В этом случае сенсорная оценка творящего объективна. Однако ощущение может быть ин-

⁸ Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – Москва : «Наука», 1988. – 341 с.

⁹ Там же.

¹⁰ Там же.

дивидуализированным, субъективным. Объективные и субъективные сенсорные оценки основаны на ощущениях, реакциях пяти органов чувств. Сенсорные оценки фиксируют реакции на различные объекты действительности пяти органов чувств человека: слуховых (звуковых), зрительных, органов осязания (тактильных), обоняния и вкуса.

5. Количественная оценка.

Помимо аксиологической, качественной оценки, в русской речи, как и в других языках, существует количественная оценка, характеризующая меру, объем, величину описываемого предмета (маленький – большой ребёнок), указывающая на признак действия, на признак признака (чересчур, слишком, достаточно, слегка, очень и др.).

Количественная оценка может иметь абсолютную форму с оператором: много – мало и сравнительную форму: больше – меньше и др. Количественная оценка включает превосходную степень сравнения, выделяя один предмет среди многих: преогромный, высочайший; а также использует форму элатива, называя исключительный, предельный признак, например: наивысший, самый большой, в сто (миллион) раз больше.

Количественная оценка характеризует величину, длину, высоту, рост, ширину, глубину, вес (тяжесть) описываемого явления. Названные величины представляют собой антонимические пары с положительной и отрицательной оценкой, выраженной прилагательными, причастиями, наречиями, существительными.

6. Рациональная оценка.

Логические признаки данной оценки связаны с ментальностью, поскольку понятия присущи разуму. Они связаны с относительной устойчивостью норм, стандартов, духовной и материальной деятельности, с ценностями общепринятыми и равнозначно понимаемыми всеми членами данного общества.

Учёные-лингвисты выделяют несколько типов рациональной оценки. Е.М. Вольф, Н.Д. Арутюнова рациональные оценки связывают с практиче-

ской деятельностью человека и называют такие их виды как: утилитарные, или прагматические оценки, характеризующие свойства и значимость знания человека, и практические последствия этого знания (например: полезный – вредный, благоприятный – неблагоприятный); нормативные оценки, связанные с нормой, с её одобрением или одобрением, осуждением явлений: правильный – неправильный, нормальный – аномальный, здоровый – нездоровый, стандартный – нестандартный, бракованный и др.; телеологические оценки указывают на то, что развитие действия позволяет достичь цели: эффективно – неэффективно, удачно; логические оценки (логическая модальность); эпистемическая модальность – оценка знания / незнания, полагания; оценка достоверности / недостоверности сообщаемого. Эта оценка может быть оформлена при помощи вводных слов, типа: правда, истинно, верно, действительно, точно, кажется, а также при помощи модальных частиц: якобы; оценка сообщения с точки зрения его вероятности / невероятности (эту оценку выражают обычно вводные слова: возможно, вероятно, может быть, должно быть); деонтическая модальность (слова этой оценки характеризуют отношения между говорящим и адресатом)¹¹.

Интерес для данного исследования представляют виды оценок, позволяющие определить характеристики животных, которые стали значимыми для человека и получили языковую объективацию в форме коннотаций, как в толковых словарях, так и в словарях символов, где закреплены традиционные для определенной культуры ассоциации, связанные с представителями животного мира.

Наличие или отсутствие соответствующих оценок позволяет, по нашему мнению, установить культурно-историческую связь явления животного мира с человеком и его хозяйственно-практической деятельностью, а также связь научной картины мира и языковой.

¹¹ Вольф Е.М, 1985, с.27.

2 ЗООНИМЫ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

В данной части выпускной квалификационной работы представлены результаты семантического анализа зоонимов английского и русского языков, в ходе которого были выявлены и классифицированы оценки, закрепленные в сознании носителя языка за той или иной лексической единицей.

2.1 Зоонимы, обозначающие диких животных

Обратимся к материалу исследования.

Antelope – a graceful grass-eating animal that has horns and is able to run very fast.

Как видно из определения, в слове «антилопа» в английском языке объективируется общая положительная оценка. Так слово «graceful» имеет положительную эмоционально-оценочную коннотацию, заключенную в значениях «a graceful shape or object is attractive», «graceful movement is smooth and beautiful», также как и словосочетание «able to run very fast» передает способность животного быстро бегать, которая ему необходима для выживания.

Оценка, закрепленная за словом «graceful», может быть отнесена к эстетическим оценкам, поскольку характеризует внешний вид животного с точки зрения принятых в человеческой культуре норм красоты. Оценка, заключенная в словосочетании «able to run very fast», – к рациональным.

Антилопа – жвачное парнокопытное семейства полорогих, обитающее в Африке и на Индийском полуострове.

Исходя из данного определения, можно заключить, что зооним «антилопа» используется только в прямом значении в русском языке, имеет общую нейтральную оценку и не используется в качестве компонента устойчивых языковых единиц.

Bat – a flying mouse-like animal that usually eats insects or fruits and is active at night.

Have bats in the belfry – to be mad or blind like bat (-).

Like a bat out of hell – extremely quickly.

Слово «летучая мышь» передает общую нейтральную оценку. Слово-сочетания «flying mouse-like animal», «eats insects or fruits» и «active at night» описывают типичные для вида поведение и повадки животного, являются сенсорными, а следовательно, с учетом заявленной в работе проблемы, оценочно нейтральными (не имеют «культурных коннотаций»).

Фразеологизм «to have bats in the belfry» включает отрицательную рациональную оценку, направленную на описание безрассудного поведения человека, сравнивая его с поведением летучей мыши, ослепленной солнечным светом или напуганной чем-то. Слово-сочетание «like a bat out of hell» также характеризует поведение человека и включает рациональную оценку, направленность которой определяется ситуативным контекстом.

Нетопырь – крупная летучая мышь (несет общую нейтральную оценку). Не используется в составе ФЕ, не используется в переносном значении.

Bear – a usually large heavy animal with thick rough fur that eats flesh and also fruit and insects.

A person who sells business shares or goods in expectation of a fall of prices.

A rough bad-tempered bad-mannered person.

Слово «медведь» в своем прямом значении оказывается оценочно нейтральным (значение для данного исследования имеют только этическая, эстетическая и рациональная оценки), поскольку слово-сочетания «large heavy animal», «thick rough fur» и «eats flesh and also fruit and insects» описывают поведение и природные качества животного, которые не проецируются на человека.

Переносное значение слова «медведь» включает негативную этическую оценку, поскольку слово-сочетания «bad-tempered» и «bad-mannered» имеют отрицательные оценочные коннотации и позволяют описывать поведение че-

ловека (грубый, несдержанный, плохо воспитанный) на основе характеристик, присущих поведению животного.

Медведь – крупное хищное млекопитающее с длинной шерстью и толстыми ногами, а также его мех (нейтральная оценка).

Основным переносным значением данного слова является значение «неуклюжий, неповоротливый человек» (отрицательная эстетическая и отрицательная рациональная оценка).

Закономерным кажется тот факт, что в русском языке существует много фразеологических единиц с компонентом-зоонимом «медведь», причем оценка, заключенная в ФЕ, как правило, отрицательная: «двум медведям в одной берлоге не ужиться» – неспособность людей ужиться вместе (отрицательная этическая оценка); «медвежьи объятия» – тяжелые и неловкие (отрицательная рациональная оценка); «медвежья услуга» – неловкая помощь, услуга, причиняющая только вред (отрицательная рациональная оценка).

Beaver – a water and land animal of the rat family with a broad flat tail and valuable fur. Beavers build dams across streams and are supposed to work very hard.

The skin of this animal.

To beaver – to work hard.

Слово «бобер» в английском языке включает преимущественно сенсорные оценки. В то же время словосочетание «valuable fur» содержит рациональную (утилитарную) оценку и указывает на ценность меха этого животного.

Словосочетание «supposed to work very hard» включает положительную рациональную оценку, характеризует поведение животного по аналогии с поведением человека. Глагол «to beaver» означает «работать усердно» и включает положительную рациональную оценку, которая может быть «перенесена» на животное как символ трудолюбия.

Бобр – грызун с ценным мехом, живущий колониями по лесным рекам (положительная рациональная / утилитарная оценка).

В сочетании «убить бобра» – обмануться в расчетах, получить плохое вместо хорошего – объективируется отрицательная рациональная / утилитарная оценка.

Buffalo – a large Asian and African animal of the cattle family with long flattish curved horns.

Слово «буйвол» оценочно нейтрально, поскольку словосочетания «Large animal» и «long flattish curved horns» описывают животное как часть фауны, исключая его ценностную характеристику.

В русском языке существует несколько эквивалентов данного слова.

Бизон – крупное полорогое парнокопытное животное с мягкой шерстью, дикий североамериканский бык (нейтральная оценка).

Зубр – крупный дикий лесной бык, сходный с бизоном (нейтральная оценка). В то же время «зубр» (перен.) – о косном, консервативно настроенном человеке (отрицательная этическая оценка).

Elephant – a very large animal with two tusks and a trunk with which it can pick things up.

Elephants are believed to have a good memory. Elephants never forget.

Слово «слон» оценочно нейтрально. Словосочетание «very large» включает сенсорную (количественную) оценку, обозначая большой размер животного. Словосочетания «to have a good memory» и фразеологизм «elephants never forget» по смыслу оказываются тождественными и передают рациональную оценку, направленность которой зависит от контекста, в котором используются.

Слон – крупное млекопитающее с двумя большими бивнями, хоботное млекопитающее тропических стран (сенсорная оценка).

В ФЕ 1) «как слон» – неуклюж, громоздок, неповоротлив (отрицательная рациональная оценка), 2) «слонов гонять» – слоняться без дела, лодырничать (отрицательная этическая оценка); «слона не приметить» – не заметить главного (отрицательная рациональная оценка), 3) «слон в посудной лавке» – о большом и нескладном человеке, оказавшемся в тесноте, среди

ломких, хрупких вещей, – объективируется отрицательная рациональная \ утилитарная оценка; 4) «слон и моська» – когда маленький задира нападает на кого-либо сильного и невозмутимо спокойного – положительная этическая оценка; «слоновья сила» – очень большая – положительная рациональная оценка.

Отметим, что в отличие от английского языка зооним «слон» в русском языке в качестве компонента входит в большое количество ФЕ, что свидетельствует о большом интересе, проявленном человеком к данному животному, о том сильном впечатлении, которое оно произвело благодаря своим размерам, невероятной силе и выносливости. Можно предположить, что данная единица стала значимым фрагментом языковой картины мира русского лингвокультурного сообщества в силу определенных исторических обстоятельств и сохранила свой ценностный статус до настоящего момента, так как часто, характеризуя человека как неповоротливого, используется слово «слон» в его переносном значении.

Elk – a large European and Asian deer with very big flat antlers, similar to the North American moose.

Слово «лось» включает только сенсорные оценки, хотя данный вид животных хорошо знаком носителю английского языка. Вероятно, в данном случае целесообразно говорить об отсутствии у человека заинтересованности в нем как с точки зрения возможной пользы, так и с точки зрения возможной опасности для жизни, что исключает другие виды оценок из значения слова «elk».

Лось – крупное парнокопытное животное семейства оленей с широкими уплощенными рогами (нейтральная оценка).

Hedgehog – a type of small insect eating animal which is active at night. It has spines which stand out from its back to protect it when it rolls itself into a ball to prevent it being attacked. People have a friendly attitude to hedgehogs, and some people leave bread and milk for them in their gardens at night.

Слово «еж» оценочно нейтрально. При этом в словарной статье отмечается, что люди любят ежей, подкармливают их, что имплицитно подразумевает наличие у слова «hedgehog» положительной оценочной коннотации.

Ёж – небольшое млекопитающее отряда насекомоядных с иглами на теле (сенсорная оценка).

Fox – a wild animal that is like a dog, with a reddish brown coat and a big furry tail. Foxes appear in many fables, cartoons and old children stories, where they are shown as being clever and good at deceiving people. They are also often shown getting into farms at night and killing chickens.

The skin of this animal, used as fur on coats and other clothing.

A person who deceives others by means of clever tricks.

Слово «лиса» включает негативную этическую и рациональную оценки, которые объективируются посредством словосочетаний «clever at deceiving people», «are ... getting into farms at night and killing chickens».

Переносное значение слова «лиса» («A person who deceives others by means of clever tricks») также передает отрицательную этическую оценку, поскольку человек, которого характеризуют данным словом, склонен к обману.

Лисица – хищное млекопитающее семейства псовых с длинным пушистым хвостом, а также мех его (нейтральная сенсорная оценка).

«Хитрый как лис» – хитрый, льстивый человек, «опять эта лиса ко мне подъезжает с уговорами» – отрицательная этическая оценка.

Gazelle – an animal like a small deer, which jumps in graceful movements and has beautiful large eyes.

Слово «газель» включает положительную эстетическую оценку, которая объективируется посредством словосочетаний «graceful movements» и «beautiful large eyes» (слова «graceful» и «beautiful» имеют ингерентные положительные коннотации, способствующие экспликации эстетической оценки).

Газель – родственное антилопе полорогое млекопитающее, отличающееся стройностью и быстротой бега. Благодаря наличию положительных

оценочных коннотаций у слов «стройный» и «быстрый» можно говорить о наличии положительной эстетической оценке и положительной рациональной оценке как компоненте значения слова «газель» в целом.

Далее представлена группа зоонимов, у которых фактически отсутствуют переносные значения.

Hippopotamus – a large African animal with a large head and wide mouth, large body, and thick hairless dark grey skin, which lives near and in water.

Бегемот – крупное парнокопытное млекопитающее, живущее в пресноводных бассейнах тропической Африки.

Jaguar – a large spotted wild cat of Central and South America.

Ягуар – хищное животное семейства кошачьих с яркой желтой шерстью и черными пятнами на ней.

Coyote – a wild dog that lives in the west of North America and Mexico.

Койот – Североамериканский луговой волк.

Panther – a leopard especially a black one.

Lynx – a strong wild animal of the cat family with long legs and a short tail.

Рысь – хищное млекопитающее семейства кошачьих с очень острым зрением. Положительная рациональная оценка заключена в словосочетании «с очень острым зрением», потому что данное качество оказывается важным для выживания животного.

Jackal – an African and Asian wild animal of the dog family, which often eats what other animals have killed.

Шакал – хищное животное семейства псовых, питающееся падалью (нейтральная сенсорная оценка).

В ФЕ «как шакал» (хищен, злобен), «шакальи повадки» (хищнические повадки) содержится отрицательная этическая оценка.

Camel – either of two large long-legged animals used for riding or carrying goods in desert countries.

Верблюд – жвачное парнокопытное млекопитающее с одним или двумя жировыми горбами.

Как показал анализ материала, слова «гиппопотам», «ягуар», «койот», «пантера», «рысь» включают преимущественно сенсорные оценки, что свидетельствует об отсутствии у человека необходимого для анализа и синтеза информации опыта общения с этими видами животных, отсутствие наблюдений за их поведением. В словарных статьях отсутствуют их характеристики, спроектированные на человека, поскольку в картине мира носителей английского и русского языков соответствующие фрагменты языковой картины мира недостаточно «наполнены» данными.

Только у слова «верблюд» в английском языке в его прямом значении – «*ether of two large long-legged animals used for riding or carrying goods in desert countries*» – присутствует рациональная / утилитарная положительная оценка, поскольку любому образованному человеку хорошо известно, насколько важным это животное считают жители пустынь, как много внимания уделено ему в народном творчестве, как часто уподобляют человека и верблюда в поэзии Ближнего Востока.

В русском языке в прямом значении слова «верблюд», в том числе в составе словосочетаний, заключена нейтральная сенсорная оценка. В переносном – в составе ФЕ – отрицательная оценка: «докажи, что ты не верблюд» – о невозможности доказать очевидную необоснованность какого-либо обвинения (отрицательная утилитарная оценка).

Rat – long tailed animal, related to but larger than the mouse.

Worthless disloyal person.

Like rats deserting a sinking ship – a phrase used when people are leaving a person that is having a lot of difficulties.

Слово «крыса» в прямом значении включает только сенсорные оценки. В переносном – этические, в обоих приведенных примерах отрицательные, поскольку предательство всегда осуждается человеческим сообществом.

Крыса – вредный грызун семейства мышей (отрицательная рациональная / утилитарная оценка).

ФЕ «крысы бегут с тонущего корабля» – о тех, кто бросает общее дело в трудный, опасный момент, «канцелярская крыса» – мелкий служащий, чиновник – передают отрицательную этическую и рациональную оценки. В прямом значении слова «крыса» в русском языке (в отличие от английского) уже содержится отрицательная утилитарная оценка, обусловленная наличием отрицательных оценочных коннотаций («вредный»). В переносных значениях в обоих языках оценки совпадают.

Несмотря на то, что крысы считаются вредными и даже опасными животными в обеих странах, все же отношение русских к этим грызунам резко отрицательное, свидетельством чему служат оценочные значения, закрепленные за словом «крыса» в его прямом и переносном значениях.

Leopard – a large fierce meat-eating catlike animal, yellowish with black spots that lives in Africa and southern Asia.

Слово «леопард» включает, если говорить о его прямом значении, преимущественно сенсорные оценки: крупный хищник с желтой в черных пятнышках шерстью. При этом слово «fierce», свидетельствующее о свирепости животного, имеет отрицательные эмоционально-оценочные коннотации, что позволяет говорить о наличии отрицательной рациональной оценки в прямом значении слова «leopard».

Интересно отметить тот факт, что, в отличие от других зоонимов, которые обозначают животных Азии, Африки или Латинской Америки и лишены переносных значений, слово «леопард» используется в составе ФЕ «the leopard doesn't change his spots» (people cannot change their basic nature or character). Как леопард не может изменить свой характерный окрас, так и человек не в состоянии изменить свою природу, свои характерные черты. Фразеологизм, созданный на основе образного сравнения человеческого и природного мира, включает отрицательную рациональную оценку, поскольку используется преимущественно с негативной эмоционально-оценочной коннотацией (как правило, человек не может изменить свои плохие личностные качества, хорошие менять не нужно).

Леопард – крупное хищное животное семейства кошачьих с пятнистой шерстью (нейтральная оценка).

Следующий зооним – «лев».

Lion – a large yellowish-brown animal of the cat family which hunts and eats meat, and lives mainly in Africa, the male having a thick growth of hair over its head and shoulders.

A famous and important person. In the lion's den – in a difficult situation, especially when one is surrounded by people who are not friendly. The lions share – the greatest part. Thrown to the lions – left to an unpleasant fate especially by people who were thought to be friendly.

Cultural note: lions are usually considered to be strong, brave and frightening, and the lion is sometimes called “the kings of the jungle”. In the US, the lion is often used on flags and signs to represent the country.

Слово «лев», если говорить о его прямом значении, включает только сенсорные оценки качества, количества, размера. В переносном значении – обозначая человека известного и важного, занимающего высокое положение в обществе, – положительную рациональную оценку.

ФЕ «in the lion's den» и «thrown to the lions» включают отрицательную рациональную оценку, основанную на сходстве реальных ситуаций, в которых может оказаться человек – то есть, в логове льва, или быть брошенным на съедение львам, – и значением этих цельнооформленных единиц – «оказаться в опасности».

Слово «lion» сопровождается в словаре *Longman dictionary of English language and culture* соответствующим культурологическим комментарием, в котором поясняется, что лев воспринимается человеком как царь зверей (переносное значение, включающее положительную рациональную оценку), как сильное, смелое и опасное / внушающее страх животное (прямое значение включает положительную рациональную оценку, которая относится к таким характеристикам, как «strong», «brave», и даже «frightening»).

Лев – крупное хищное млекопитающее семейства кошачьих, с короткой желтоватой шерстью и пышной гривой у самцов.

В ФЕ «Могучий лев»; «Бился, сражался, дрался, как лев» – проявляя силу, храбрость, смелость (о ком-либо, отличающемся большой силой, храбростью, смелостью), отражена положительная этическая оценка. О мужчине, законодателе мод и правил светского поведения, пользующемся большим успехом у женщин: «Светский лев» – положительная эстетическая оценка.

Mole – a small, furry, almost blind animal that digs holes and passages underground to live in.

A person who works inside an organization, usually for a long time, in order to provide secret information to the enemy.

Слово «крот» в прямом значении оценочно нейтрально (не предполагает суждение о ценности). В то время как в переносном значении включает негативную этическую оценку, в основе появления которой лежит метонимический перенос: действия человека, тайно собирающего информацию об организации, в которой работает, в пользу другой организации, сравниваются с действиями крота, живущего под землей, то есть не поддающимися непосредственному наблюдению.

Крот – млекопитающее отряда насекомоядных, живущее в норах под землей, а также мех его (нейтральная оценка). ФЕ не зафиксированы.

Следующий зооним – «обезьяна».

Monkey – a small tree-climbing animal with a long tail belonging to the class of animals most like humans.

A child who is full of annoying playfulness and tricks (отрицательная этическая оценка). Make a monkey of someone – to make someone appear foolish (отрицательная этическая оценка). Monkey on one's back – a serious and upsetting problem that one can't get rid of, especially drug addiction (отрицательная рациональная / утилитарная оценка).

Cultural note: monkeys are thought of as clever animals that enjoy playing tricks.

Прямое значение слова «обезьяна» включает, как и в большинстве предыдущих примеров, сенсорные оценки, определяющие типичные для данного вида животных черты внешние или поведенческие, но не проецируемые на человека.

Обезьян, как указано в *Cultural note*, считают умными животными (положительная рациональная оценка), но при этом склонными к проказам (отрицательная утилитарная оценка). Такого рода культурологический комментарий свидетельствует об интересе носителей английского языка к обезьянам, традиционной сферой обитания которых являются страны, расположенные близко к экватору. Он также свидетельствует о том, что британцы хорошо знакомы с повадками этих животных, а сообразительность, присущая виду в целом, и внешнее сходство с *homo sapiens* издавна привлекали внимание человека.

Переносное значение слова «обезьяна» («a child who is full of annoying playfulness and tricks») включает отрицательную рациональную оценку, поскольку ребенок, который не умеет вести себя правильно – досаждающим, – становится объектом критики со стороны взрослых. Основанное на внешнем сходстве, подобное сравнение также указывает на пристальный характер наблюдений за этими животными со стороны человека.

Все ФЕ, в состав которых входит зооним «monkey», передают отрицательную этическую оценку, направленность которой определяется опытом, знаниями, которые были получены человеком в результате наблюдения за этими животными, а также выводами, сделанными на основе подобных наблюдений.

Обезьяна – млекопитающее отряда приматов (нейтральная оценка).

Человек, склонный к подражанию другим, гримасник, кривляка (отрицательная этическая оценка).

Слова «гримасник», «кривляка» и словосочетание «склонен к подражанию» характеризуют поведение, которое осуждается людьми. Иными слова-

ми, переносное значение слова «обезьяна» включает отрицательную этическую оценку.

Следующий зооним – белка.

Squirrel – a small animal with a long furry tail that climbs trees and eats nuts which it also stores for the winter.

Слово «белка» включает только сенсорные оценки (словосочетания «small animal», «long furry tail» и «climbs trees and eats nuts»), что связано с объективно воспринимаемыми характеристиками животного, преимущественно внешними.

Белка – небольшой лесной зверек-грызун с пушистым хвостом, а также мех его (нейтральная оценка).

ФЕ «как белка в колесе вертеться» передает отрицательную рациональную / утилитарную оценку, поскольку значение данной фразеологической единицы – «быть в беспрестанных хлопотах, заботах».

Tiger – a very large fierce Asian wild cat that has yellowish fur with black bands.

A person like a tiger in fierceness, courage.

Слово «тигр» в прямом значении включает как нейтральные сенсорные оценки, относящиеся к внешним характеристикам животного и его поведению в природе, так и отрицательную рациональную оценку, заключенную в слове «fierce», что обусловлено значением опасности данного животного для окружающего мира.

При этом переносное значение слова «тигр» включает определения «fierceness», «courage», которые передают отрицательную и положительную этические оценки одновременно, что позволяет характеризовать человека с разных сторон – как отважного, смелого противника, и как жестокого, разгневанного, ведомого ненавистью врага.

Несмотря на то, что зооним «tiger» обозначает животное, которое не встречается в англоязычных странах, сравнение поведение человека с поведением животного, отраженное в значении слова, свидетельствует о ценност-

ной значимости данного вида, что может быть обусловлено причинами исторического характера.

Тигр – самая крупная из больших кошек с короткой рыжей, темными поперечными полосами, шерстью, обитающая в Индии и некоторых районах Азии (нейтральная оценка).

ФЕ «наброситься на кого-либо как тигр» включает отрицательную этическую оценку.

Следующий зооним – «волк».

Wolf – a wild animal of the dog family which hunts other animals in a group.

A man who charms woman so as to use them for his pleasure. A wolf in sheep's clothing – a person who seems friendly but is hiding evil intentions. Keep the wolf from the door – to earn just enough money to eat and live.

Прямое значение слова «волк» включает сенсорные оценки, связанные с внешним видом животного, его отнесенности к семейству, хорошо знакомому человеку на протяжении тысячелетий, что позволяет избежать пространственных характеристик. Однако, если у слова «собака» оценки, заключенные в переносных значениях, в значениях ФЕ, где «dog» используется в качестве компонента, варьируют, то в переносном значении слова «волк» и в обнаруженных в ходе анализа словарной дефиниции ФЕ реализованы только негативные оценки: этическая – «a wolf in sheep's clothing», и рациональная – «keep the wolf from the door». На этом основании можно сделать вывод о том, что опыт общения с этими животными у человека был преимущественно отрицательным, а их поведение, несмотря на биологическую близость волков и собак, противоречило представлениям человека о ценностных качествах этих «меньших братьев».

Волк – хищное животное семейства псовых (нейтральная оценка).

«С волками жить – по-волчьи выть» (отрицательная рациональная оценка). «Волков бояться – в лес не ходить» (отрицательная этическая оценка). «Как волка ни корми, все в лес смотрит» (отрицательная этическая оценка). «К волку в пасть лезть» (отрицательная рациональная оценка). «Хоть

волком вой» (отрицательная рациональная оценка). «Волчье логово» (–). «Волчья стая» (–). «Волчья яма» (–). «Волчий аппетит» (отрицательная рациональная оценка). «Волчий закон» (беззаконие, опирающееся на грубую силу) (отрицательная рациональная оценка). «Волчий паспорт или билет» (в царской России: документ с отметкой о политической неблагонадежности) (отрицательная рациональная оценка).

Как видно из приведенных примеров, зооним «волк» входит в состав многих фразеологических единиц русского языка, при этом все ФЕ содержат отрицательную этическую или утилитарную оценки. Данный факт легко объясним с учетом опыта общения человека с этим опасным хищником. Как и в британской культуре, волков на Руси всегда опасаются, поскольку они охотятся стаями, нападают на домашних животных, наносят тяжелые увечья, а благодаря скорости передвижения часто оказываются неуязвимы для оружия и вынуждают людей искать способы борьбы с ними.

2.2 Зоонимы, обозначающие домашних животных

В данном разделе были проанализированы зоонимы, обозначающие домашних животных.

Обратимся к материалу исследования.

Sheep – a grass-eating animal that is farmed for its wool and its meat. Someone who is very easy persuaded into doing things, who obeys orders without thinking, or who acts in a particular way because others are doing so.

Слово «овца» (в прямом значении) имеет общую нейтральную оценку. Словосочетание «farmed for its wool and its meat» передает положительную утилитарную оценку и указывает на пользу, приносимую животным. Словосочетание «a grass-eating animal» характеризует животное как травоядное, передает сенсорную оценку.

Переносное значение слова «овца» включает общую отрицательную оценку, поскольку словосочетания «obeys orders without thinking» и «easy persuaded» передают негативную этическую оценку поведения человека, ко-

торый слепо подчиняется указаниям других людей и в значительной степени подвержен их влиянию.

В русском языке овца – жвачное парнокопытное домашнее млекопитающее семейства полорогих с густой волнистой шерстью (нейтральная оценка).

В словосочетаниях со словом «овца» объективируется, как правило, отрицательная этическая оценка: «заблудшая овца» – о сбившемся с правильного пути человеке, «не будь овцой» – не будь бессловесным, чересчур покорным, «прикинулся невинной овечкой» – будто ничего не знает, ни в чем не виноват, «дрожит как овца от страха» – трусливый человек; а также отрицательная утилитарная оценка «с паршивой овцы хоть шерсти клок» – о том, от кого можно получить малое и нельзя рассчитывать на большее.

Bull – the adult male form of cattle, supposed to be fierce and hard to control, kept on farms to be the parent of young cattle.

A bull in a china shop – a rough and careless person in a place where skill and care are needed. Take the bull by the horns – to face difficulties fearlessly and within determination.

В слове «бык» проявляется негативная рациональная оценка, поскольку словосочетания «supposed to be fierce» и «hard to control» включают отрицательные оценочные коннотации и характеризуют быка как злобное, буйное, с трудом поддающееся контролю со стороны человека животное.

Словосочетание «kept on the farms to be the parent of young cattle» включает положительную рациональную оценку и отражает значимость данного животного для человека.

Фразеологизм «a bull in a china shop» описывает человека неаккуратного, грубого, бестактного, похожего на быка, оказавшегося в лавке китайского фарфора, что в целом свидетельствует о наличии отрицательной этической оценки, заключенной в ФЕ.

Значение фразеологизма «to take the bull by its horns» включает положительную рациональную оценку, обозначает решимость и смелость, присущие человеку в решении важных вопросов.

В русском языке бык – крупное жвачное парнокопытное животное семейства полорогих. Самец домашней коровы (нейтральная сенсорная оценка).

ФЕ «здоров как бык» – (о человеке) совершенно здоров, отличается крепким здоровьем; «бычья шея» – (о человеке) мощная, крепкая шея; «взять быка за рога» – смело и сразу взяться за самое главное в трудном деле передают положительную рациональную / утилитарную оценку. «Сказка про белого бычка» – поговорка о бесконечном повторении, возвращении к одному и тому же; «быть бычку на веревочке» – о том, кого в конце концов обязательно утихомирят, приструнят или поймают передают отрицательную рациональную / утилитарную оценку.

Обратимся к дефиниции слова «кот».

Cat – a small four legged animal with soft fur and sharp claws, often kept as a pet or for catching mice and rats (сенсорная оценка, положительная рациональная / утилитарная оценка).

Данное слово сопровождается в *Longman dictionary of English language and culture* культурологическим комментарием, что свидетельствует об особом статусе этого животного в картине мира носителя языка. Об этом также свидетельствует наличие нескольких фразеологических единиц, описывающих поведение человека по аналогии с поведением животного.

Cultural note: people usually think that a cat's favorite foods are milk, cream and fish. In cartoons they are usually shown chasing a mouse or running away from a dog. People sometimes say that a cat has nine lives, meaning that it always seems to stay alive and unhurt even in dangerous situations.

A mean unpleasant woman (отрицательная этическая оценка).

ФЕ: Play cat and mouse with – to continually nearly catch somebody, and then allow him to escape (отрицательная этическая оценка). Set the cat among the pigeons – to cause trouble, especially by doing or saying something that is un-

expected or excites a strong feeling (отрицательная этическая оценка). When the cats away the mice will play – when the person in authority is away, the other people will enjoy themselves (отрицательная этическая оценка).

Зооним «кот / кошка» (говоря о прямом значении слова) включает не только сенсорные (small, four legged, soft fur, sharp claws), но и положительную рациональную / утилитарную оценку («kept as a pet», «catching mice»). Переносное значение слова «кот» – негативную этическую оценку (“An unpleasant woman”). Все ФЕ с компонентом «кошка» передают отрицательную этическую оценку, основанную на наблюдении человека за поведением этого домашнего животного.

Кошка – хищное млекопитающее семейства кошачьих (нейтральная оценка).

В русском языке слова кошка используется в составе большого количества ФЕ. «Черная кошка пробежала между кем-либо» – о возникшем взаимном недружелюбии, ссоре, по старинной народной примете о том, что черная кошка, перебежавшая дорогу, сулит неприятности (отрицательная рациональная оценка). «Живуч как кошка кто-либо» – о том, кто может приспособиться к лишениям, выжить в любых условиях (положительная утилитарная оценка). «Ночью все кошки серы» – о том, кто непонятен, не до конца ясен (отрицательная рациональная оценка). «Как дохлая кошка кто-либо» – болезненно вял (отрицательная рациональная оценка). «Драная кошка» – о худом, болезненном человеке (отрицательная рациональная оценка). «Знает кошка, чье мясо съела» – о виноватом, по поведению которого видно, что он знает свою вину (отрицательная рациональная оценка). «Как кошка с собакой живут» – о тех, кто постоянно ссорится, враждует (отрицательная этическая оценка). «Как кошка с мышью играет кто-либо с кем-либо» – о том, кто, скрывая свое истинное лицо, то мягок, то жесток с тем, кто от него зависит, кто будет его жертвой (отрицательная этическая оценка, совпадающая с оценкой, заключенной в аналогичной ФЕ в английском языке). «Кошка, которая гуляет сама по себе» – о человеке особенном и независимом, действ-

вующим в одиночку, по собственному усмотрению, не так как все (отрицательная этическая оценка). «Кошачьи повадки» – о чертах характера, о поведении человека, который ведет себя как кошка (отрицательная этическая оценка).

Как правило, в ФЕ с компонентом «кошка» в русском языке, как и в английском, объективируется отрицательная рациональная оценка, которая перенесена с объекта наблюдения – кошки – на другие объекты и явления человеческой жизни. Несмотря на то, что данный вид домашних животных занимает значительное место в жизни человека, подтверждением чему и служат ФЕ, отношение людей к кошкам нельзя назвать положительным. Кошка – существо независимое, не слишком преданное человеку, не всегда приносящее пользу («мышей не ловит»), а следовательно, не соответствует в полной мере его представлениям о домашнем животном.

Следующий зооним – кролик.

Rabbit – a common small long-eared animal that lives in a burrow, and which is often kept as a pet (+). In the past some country people used to carry a rabbit's foot with them because they thought it would bring them luck. Rabbits are also known for producing large numbers of young very quickly and jokes are sometimes made about this.

Somebody who plays a game badly (-).

Слово «кролик» (в прямом значении), наряду с сенсорными оценками, включает положительную рациональную оценку, основанную на факте использования его в качестве домашнего животного (одомашненного). В переносном значении – отрицательную рациональную оценку, поскольку используется для обозначения плохого игрока.

Кролик – грызун семейства зайцев, а также его мех (нейтральная оценка).

Заяц – зверек отряда грызунов, с длинными ушами и сильными задними ногами, а также мех его (нейтральная оценка).

В русском языке существуют два слова, обозначающие данный вид животного: кролик как обозначение одомашненного животного и заяц – дикого.

У слова «кролик» отсутствуют оценочные значения. У слова «заяц» они проявляются в устойчивых сочетаниях: «труслив как заяц» или «заячья натура» – трусливая (отрицательная этическая оценка), «за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь» (отрицательная утилитарная оценка). Зайцем в переносном значении также называют безбилетного пассажира или зрителя, проникшего куда-либо без билета (отрицательная этическая оценка).

В целом можно говорить о преобладании отрицательных оценочных значениях слова «заяц», что отличает английскую и русскую языковые картины мира и особенности восприятия этого животного носителями двух языков.

Goat – a horned animal related to the sheep, which also gives milk and wool, and which can climb steep hills and rocks and eat almost everything.

A man who is very active sexually; especially who is old or not attractive.

Слово «козел» (в прямом значении) включает сенсорную и рациональную (положительную) оценки (a horned animal, gives milk and wool, and which can climb steep hills and rocks and eat almost everything), указывающие на объективно существующие характеристики животного (наблюдаемые непосредственно), значимые для жизнедеятельности людей. В переносном значении отражены как этическая, так и эстетическая оценки, имеющие отрицательную направленность, передающие устоявшееся суждение о человеке, поведение которого вызывает в обществе осуждение.

Козёл – жвачное парнокопытное животное семейства полорогих с длинной шерстью. Самец домашней козы (нейтральная оценка).

Все ФЕ, в состав которых входит зооним «козел», передают в русском языке отрицательную оценку: «от него как от козла молока» – нет никакой пользы, проку (утилитарная оценка), «пустить козла в огород» – допустить кого-либо туда, где он может навредить или поживиться (утилитарная оцен-

ка), «козел в капусте» – о том, кто допущен туда, где ему хорошо, но где он принесет только вред (утилитарная оценка), «козлиная борода» – узкая и длинная (эстетическая оценка).

В отличие от английского языка в русском языке у слова «козел» намного больше отрицательных переносных значений, которые реализуются в составе ФЕ. Иными словами, несмотря на наличие отрицательных оценок, место самой единицы в картине мира носителя русского языка гораздо более важное, чем в картине мира носителя английского языка, что может быть обусловлено традициями содержания домашних животных в двух странах. В Англии разводят овец, в России типичным является содержание коз.

Horse – a large strong four legged animal with hard feet, which people ride on and use for pulling heavy things.

Horse of a different color – completely different situation. Straight from the horse's mouth – information from the actual person concerned, not told indirectly.

Прямое значение слова «лошадь» наряду с сенсорными оценками включает положительную рациональную (утилитарную) оценку, поскольку лошадь является домашним животным и издревле используется человеком и как средство передвижения, и как тягловая сила.

Переносные значения у слова «лошадь» отсутствуют, однако в словаре приведены ФЕ, в которых одним из компонентов выступает зооним «horse». Оба выражения оценочно нейтральны, поскольку никак не связаны семантически с проблемой обозначений человека – его уподобления животным или их повадкам.

В русском языке лошадь – крупное непарнокопытное животное семейства лошадиных (нейтральная оценка).

В русском языке существует ряд ФЕ с компонентом «лошадь». Не у всех ФЕ может быть выявлена и однозначно интерпретирована оценка как компонент значения. «Работать как лошадь» – много и тяжело (отрицательная рациональная оценка). «Ну и лошадь эта баба» – о крупной и нескладной женщине (отрицательная эстетическая оценка). «Темная лошадка» – о чело-

веке, чьи качества, возможности неясны, неизвестны (отрицательная этическая оценка). «Рабочая лошадка» – о трудолюбивом человеке, безотказном работнике (отрицательная рациональная оценка, поскольку сам человек находится в невыигрышном положении по отношению к другим работникам). «Лошадиное здоровье» – очень крепкое (положительная утилитарная оценка). «Лошадиное лицо» – с тяжелой и вытянутой нижней частью (отрицательная эстетическая оценка).

Зооним «собака», как и зооним «кот», имеет несколько значений и в словарях сопровождается культурологическим комментарием, поскольку оба вида этих домашних животных находятся в тесной близости от человека (собаки традиционно жили в будках, но рядом с домом, а кошки, как правило, живут в доме) и наблюдение за их поведением, повадками, дало людям большой объем информации к размышлению.

Dog – a common four legged animal, especially any of the many varieties kept by humans as companions or for hunting, working, guarding etc.

Cultural note: dogs are very popular; common pets in both the US and the UK. People often give them a lot of attention and consider them to be part of the family. Newspapers sometimes have articles about dogs that have done clever things such as saved a child's life, or travelled miles to find their owners after they have been lost. There are also many television shows, films and stories about dogs, including *Lessie and Scoobie doo*.

A person of a stated kind: dirty dog (отрицательная этическая оценка). A very unattractive woman (отрицательная этическая оценка).

ФЕ: A dog in the manger – someone who does not want others to use or enjoy something even though they themselves do not need or want it (отрицательная этическая оценка). Dog eat dog – a hard struggle to continue to exist, with people competing fiercely against each other (отрицательная этическая оценка). Dressed up like dog's dinner – dressed in fine clothes which one thinks very splendid, but which other people consider rather silly (отрицательная эстетическая оценка). Every dog has its day – every person, no matter how unpleasant they are,

has their period of success (положительная утилитарная оценка). Put on the dog – to pretend to be more wealthy or knowledgeable than one really is (отрицательная этическая оценка). Treat someone like a dog – to treat someone badly (отрицательная этическая оценка). You can't teach an old dog a new tricks – someone who is old and fixed in their ways cannot learn new ideas or new ways of doing things (отрицательная утилитарная оценка).

Прямое значение слова «собака» включает положительную утилитарную оценку, указывающую на исключительную пользу этого домашнего животного для человека – «companions for hunting, working etc.».

Культурологический комментарий добавляет мелиоративные оценки к значению зоонима: «are very popular», «common pets», «people ... consider them to be part of the family», «dogs ... have done clever things such as saved a child's life, or travelled miles to find their owners after they have been lost». Однако переносные значения – отрицательные.

В устойчивых сочетаниях превалируют отрицательные оценки. В 6 из 7 ФЕ с компонентом «dog» выявлены пейоративные этические и утилитарные оценки, что свидетельствует о неоднозначном восприятии человеком этого животного и его характерных особенностей. Это также свидетельствует о долговременном опыте взаимодействия человека с собакой, разных формах взаимодействия и разных его результатах, а также о том, возможно, что именно собака стала первым животным, которое человек приручил, за которым наблюдал и с кем чаще, чем с другими животными, общался. Это также свидетельство особой ценностной значимости животного, отраженной в языке в виде разнообразных оценочных значений.

В русском языке собака – домашнее животное семейства псовых (нейтральная оценка).

Прямое значение слова включает только сенсорные оценки. Переносное – и положительные, и отрицательные: «собака» – о злом, грубом человеке (отрицательная этическая оценка), «собака» – знаток, ловкий в каком-либо деле человек: «Он у нас плясать собака», «Хорошо поет, собака, заслушаешь»

ся» (положительная эстетическая оценка). «Собачий нюх» – также переносно об обостренном чутье (положительная утилитарная оценка). «Собачья преданность, привязанность, покорность» (положительная и отрицательная этические оценки одновременно).

Следующие ФЕ были выявлены в ходе анализа словарей. «С собаками не сыщешь кого-либо» – трудно найти кого-либо (отрицательная утилитарная оценка). «Собаке собачья смерть» – о том, кто, прожив недостойную жизнь, не заслужил достойного конца (отрицательная этическая оценка). «Собака на сене» – о том, кто, имея что-либо, не пользуется этим сам и не дает пользоваться другим (отрицательная этическая оценка). «Собака лает, ветер носит» – говорить недоброе и пустое (отрицательная этическая оценка).

Pig – a fat short-legged animal which usually has curly tail and thick skin with short stiff hairs, often kept on farms for its meat.

Pigs are usually thought to be greedy, dirty, and noisy.

An unpleasant person, especially who eats too much, behaves in an offensive way, or refuses to consider others.

A pig in a poke – something one has bought without seeing or examining it, and that one may then find to be worthless.

Make a pig's ear of – to do something awkwardly, wrongly.

Прямое значение слова «pig» включает положительную утилитарную оценку, появление которой в составе семантической структуры обусловлено фактом использования мяса этого животного в пищу. При этом поведение данного вида в целом оценивается негативно, что находит отражение в прилагательных с отрицательными эмоционально-оценочными коннотациями «greedy» (отрицательная этическая оценка), «dirty» (отрицательная этическая оценка), «noisy» (отрицательная этическая оценка).

Словосочетания «unpleasant person», «eats too much» и «behaves in an offensive way» также включают негативные эстетическую и этическую оценки, характеризуя поведение человека как непристойное или неподобающее.

Что касается ФЕ с компонентом «pig», то оба приведенных фразеологизма также передают отрицательные оценки.

В русском языке свинья – парнокопытное нежвачное животное с крупным телом и короткими ногами.

Прямое значение включает только сенсорные оценки, поэтому общая оценка, заключенная в семантике слова, нейтральная.

ФЕ: «Свинья под дубом» – о ком-либо неблагодарном и глупом (отрицательная этическая оценка). «Посади свинью за стол, она и ноги на стол» – о том, кто ведет себя распушенно, развязно (отрицательная этическая оценка). О том, кто поступает низко, подло, а также о грязном человеке, неряхе: «Ну и свинья же ты!». «Подложить свинью кому-либо» – устроить неприятность (отрицательная этическая оценка). «Свинья грязь везде найдет» – о том, кто всегда найдет себе «подходящую» компанию (отрицательная этическая оценка). Все приведенные ФЕ содержат отрицательную этическую оценку.

Итак, в данной главе был проведен анализ зоонимов на предмет содержащейся в них оценки. С целью наглядно показать, какие оценки (с точки зрения направленности и классификации) закреплены в картине мира носителей английского языка и носителей русского языка за тем или иным зоонимом, оценки, закрепленные за тем или иным словом, с учетом его прямых и переносных значений (включая значения ФЕ), были сведены в таблицах (см. Приложение А, Приложение Б).

Уточним, что не всегда в семантике зоонимов удается однозначно определить вид и направленность оценки, так как переносное значение слова (а именно оно позволяет выявить разные виды оценок как элементы наивной, языковой, а не научной картины мира) больше зависит от контекста, обладает живой или частичной образностью. И, тем не менее, в ходе работы над практической частью исследования нами были сделаны следующие выводы.

В английском языке количество положительных оценок, закрепленных за зоонимами, их прямыми значениями (19 единиц, или 59 %), незначительно

превышает количество отрицательных оценок: 13 единиц, или 41 %. Причем общее количество оценок невелико – 32 (100 %).

Если говорить о переносных значениях, то здесь мы наблюдаем иную тенденцию: количество отрицательных оценок, 33 (89 %), значительно превышает количество положительных оценок – 4 (11 %). Данный факт соответствует утверждению о том, что традиционно отрицательные оценки преобладают в суждениях человека о мире, и это подтверждается результатами данного исследования.

В английском языке количество положительных оценок (10 – 66.6 %), закрепленных за зоонимами, обозначающими домашних животных, их прямыми значениями, превышает в два раза количество отрицательных оценок (5 – 33.4 %). То есть факт одомашнивания животного автоматически наделяет зооним положительной оценкой. Если говорить о переносных значениях, то здесь мы наблюдаем иную тенденцию: количество отрицательных оценок (19 – 90,5 %) оказывается самым значительным – количество положительных оценок составляет только 2 – 9,5 %. Объяснением данному факту может служить опыт непосредственного общения человека с домашними животными на протяжении длительного времени, в условиях постоянного контакта, выявления, наряду с их положительными и полезными для человека качествами и свойствами, отрицательных поведенческих черт. Именно эти черты проецируются на человека, закрепляются в переносных значениях зоонимов, во фразеологических единицах.

В русском языке, как показали результаты количественных подсчетов, в прямых значениях слов-зоонимов фактически отсутствуют оценки: положительных – 5 (83.3 %), отрицательных – 1 (16.7 %). А вот переносные значения, наоборот, включают большое количество оценок: положительных оценок 12 (16 %), отрицательных – 61 (84 %). Как и в английском языке, количество отрицательных оценок, закрепленных за тем или иным зоонимом, значительно превышает количество положительных оценок.

Говоря о распределении оценок между зоонимами, обозначающими домашних и диких животных, необходимо отметить, что данные, полученные в ходе количественных подсчетов, также совпадают с результатами, полученными при анализе материала английского языка. Положительных оценок – 10 (21 %), отрицательных – почти в 4 раза больше: 38 (79 %).

На основе отраженных в значениях суждений можно вывести некоторые закономерности, по которым люди оценивают природные качества животных.

В английском языке в прямых значениях преобладают рациональные оценки – 22 (69 %), в переносных – этические: 26 (70 %).

Приручение диких животных обеспечило рост человеческой популяции, поэтому рациональные оценки преобладают в семантике зоонимов как элементов научной картины мира (в их прямых значениях). Преобладание этических оценок в переносных значениях связано, в первую очередь, с проецированием поведения животных на поведение человека в обществе и наделением животных отрицательными или положительными качествами в соответствии с представлениями людей об этом поведении (например, бобер ассоциируется с трудолюбием, а лиса – с хитростью, обманом). Этические оценки часто тесно связаны с религией и религиозной точкой зрения на действительность. Например, овца символизирует глупость и грехопадение, поскольку поведение этих стадных животных противоречит представлениям человека о такой ценности как свобода, а также свидетельствует об отсутствии у людей, не имеющих собственной точки зрения, воли и решительности.

В русском языке, если рассматривать прямые значения зоонимов, становится очевидным тот факт, что из всех немногочисленных оценок преобладают утилитарные (5 из 6, или 83 %). То же будет справедливым и для переносных значений: 41 оценка из 70 относится к рациональным, утилитарным (59 %). Таким образом можно сделать вывод, что в картине мира носителя русского языка преобладают рациональные, утилитарные оценки, закрепленные в значениях зоонимов. Данный факт обусловлен, вероятно, экстра-

лингвистическими причинами – тяжелыми климатическими условиями, в которых осуществлялась познавательная деятельность народа-носителя языка, необходимостью приспособливаться к окружающей среде и ее обитателям.

Эстетические оценки очень немногочисленны и в русском, и в английском языке и занимают не более 10 % от общего числа, скорее всего, в силу того, что они имеют мало общего с экзистенциальными потребностями людей.

Расхождения в восприятии и оценках зоонимов в русском и английском языках свидетельствуют о несовпадениях русской и английской языковых картин мира, а также о том, что человек как наблюдатель в процессе формирования оценочного отношения к тому или иному животному исходил из собственного опыта наблюдения за ним и опыта «общения», коммуникации.

Необходимо также отметить, что те животные, которые были одомашнены и служили человеку на протяжении долгого времени, получили наибольшее количество оценок и многие из них стали главными «героями» фразеологии. Такие зоонимы в словарях часто сопровождаются культурологическим комментарием («cat», «horse», «dog», «bull», «pig»). Также *Cultural notes* встречаются в словарных статьях, посвященных зоонимам, которые обозначают не домашних животных, а диких, которые, по тем или иным причинам, получили в картине мира носителя английского языка как ее фрагменты особую ценностную значимость: «monkey», «lion», «bear». Ответ на вопрос о том, почему данные зоонимы получили особую оценочную квалификацию в картине мира носителя языка, требует дополнительного изучения.

В русском языке, как показал анализ материала словаря *Ожегова*, культурологических помет нет, но практически все словарные статьи включают фразеологические единицы, позволяющие выявить культурную коннотацию, культурную специфику зоонимов, а следовательно, оценки, закрепленные за тем или иным словом как элементом языковой картины мира русского народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе работы были исследованы зоонимы как слова, обозначающие объекты животного мира, с целью выявления заключенных в значениях слов этических, эстетических и рациональных (в частности, утилитарных) оценок.

В ходе исследования были решены следующие задачи: рассмотрены понятия «картина мира», «научная картина мира», «языковая картина мира», существующие на данный момент подходы к описанию имен, их классификаций, виды оценок. Методом сплошной выборки выявлены зоонимы в словарях *Longman dictionary of English language and culture*, словаре Ожегова, проанализированы закрепленные в значениях слов этические, эстетические и рациональные оценки (положительные, отрицательные и нейтральные) с учетом прямого значения слова и переносного значения слова, а также значений фразеологических единиц, в качестве одного из компонентов которых используется зооним.

В английском языке количество положительных оценок, закрепленных за зоонимами, их прямыми значениями, незначительно превышает количество отрицательных оценок: 13 единиц, или 41 %. Если говорить о переносных значениях, то здесь мы наблюдаем иную тенденцию: количество отрицательных оценок, 33 (89 %), значительно превышает количество положительных оценок – 4 (11 %). Данный факт соответствует утверждению о том, что традиционно отрицательные оценки преобладают в суждениях человека о мире, и это подтверждается результатами данного исследования.

В английском языке количество положительных оценок, закрепленных за зоонимами, обозначающими домашних животных, их прямыми значениями, превышает в два раза количество отрицательных оценок. Если говорить о переносных значениях, то здесь тенденцию иная: количество отрицательных оценок оказывается самым значительным – почти 90, 5 %. Объяснением данному факту может служить опыт непосредственного общения человека с до-

машными животными на протяжении длительного времени, в условиях постоянного контакта, выявления, наряду с их положительными и полезными для человека качествами и свойствами, отрицательных поведенческих черт. Именно эти черты проецируются на человека, закрепляются в переносных значениях зоонимов, во фразеологических единицах.

В русском языке, как показали результаты количественных подсчетов, в прямых значениях слов-зоонимов фактически отсутствуют оценки. А вот переносные значения, наоборот, включают большое количество оценок: положительных оценок 12 (16 %), отрицательных – 61 (84 %). Как и в английском языке, количество отрицательных оценок, закрепленных за тем или иным зоонимом, значительно превышает количество положительных оценок.

Говоря о распределении оценок между зоонимами, обозначающими домашних и диких животных, необходимо отметить, что данные, полученные в ходе количественных подсчетов, также совпадают с результатами, полученными при анализе материала английского языка.

В английском языке в прямых значениях преобладают рациональные оценки – 22 (69 %), в переносных – этические: 26 (70 %).

Приручение диких животных обеспечило рост человеческой популяции, поэтому рациональные оценки преобладают в семантике зоонимов как элементов научной картины мира (в их прямых значениях). Преобладание этических оценок в переносных значениях связано, в первую очередь, с проецированием поведения животных на поведение человека в обществе и наделением животных отрицательными или положительными качествами в соответствии с представлениями людей об этом поведении.

В русском языке преобладают рациональные, утилитарные оценки. Данный факт обусловлен, вероятно, экстралингвистическими причинами – тяжелыми климатическими условиями, в которых осуществлялась познавательная деятельность народа-носителя языка, необходимостью приспособиться к окружающей среде и ее обитателям.

Расхождения в восприятии и оценках зоонимов в русском и английском языках свидетельствуют о несовпадениях русской и английской языковых картин мира, а также о том, что человек как наблюдатель в процессе формирования оценочного отношения к тому или иному животному исходил из собственного опыта наблюдения за ним и опыта «общения», коммуникации.

Необходимо также отметить, что те животные, которые были одомашнены и служили человеку на протяжении долгого времени, получили наибольшее количество оценок и многие из них стали главными «героями» фразеологии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – Москва : «Наука», 1988. – 341 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
3. Айдукевич, К. Картина мира и понятийный аппарат / К. Айдукевич // «Философия науки» Выпуск 2. – Москва : Институт Философии РАН, 1996. – с. 231 – 254.
4. Азимов, Э. Г. Новый словарь методологических терминов и понятий (теория и практика обучения иностранным языкам) / Э. Г. Азимов. – М. : «Икар», 2009. – 448 с.
5. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е. Е. Анисимова. – Москва : «Академия», 2003. – 128 с.
6. Бондалетов, В. Д. Русская ономастика / В. Д. Бондалетов. – Москва : «Просвещение», 1983. – 224 с.
7. Брунер, Дж. Психология познания / Дж. Брунер. – Москва : «Прогресс», 1977. – 413 с.
8. Варникова, Е. Н. Зоонимы: место в ономастическом пространстве / Е. Н. Варникова // «Вопросы ономастики» Номер 1. – Екатеринбург : Уральский Федеральный Университет им. Б. Н. Ельцина, 2011. – с. 51 – 62.
9. Ван, Я. Онимы в функции сравнения / Я. Ван. – Москва : «Наука», 2002. – 144 с.
10. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – Москва : «Гнозис», 2003. – 288 с.
11. Гудков, Д. Б. Русское культурное пространство и межкультурная коммуникация / Д. Б. Гудков, В. В. Красных // Науч. доклады филологического факультета МГУ Выпуск. 2. – Москва, 1998.

12. Елистратова, К. А. Концепты-онимы в современном поэтическом дискурсе (на материале поэтических текстов Веры Полозковой) / К. А. Елистратова. – Нижний Новгород : Вестник ННГУ, 2012. – с. 27 – 33.
13. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д. И. Ермолович. – Москва : «Р.Валент», 2005. – 416 с.
14. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – Москва : «Р.Валент», 2001. – 200 с.
15. Ирисханова, К. М. Функционирование топонимов в художественной литературе (английский язык) / К. М. Ирисханова. – Москва, 1978. – 195 с.
16. Ирисханова, К. М. Об одном из аспектов номинации в информативных текстах англоязычной прессы / К. М. Ирисханова. – Москва : МГЛУ «Рема», 1980. – 135 с.
17. Нахимова, Е. А. Теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования прецедентных онимов в современной Российской массовой коммуникации / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург : ГОУ ВПО «Урал. Гос. Пед. Ун-т.», 2011. – 276 с.
18. Нахимова, Е. А. Историческая динамика прецедентных онимов: окказионализмы, неологизмы, архаизмы и историзмы / Е. А. Нахимова // Политическая лингвистика Выпуск 1. – Екатеринбург, 2012. – с. 144 – 146.
19. Попов, С. А. Ономастика России: Имена собственные в нашей жизни / С. А. Попов. – Воронеж : ВГПУ, 2015.
20. Суперанская, А. В. Онимическая лексика. Теория и методика ономастических исследований / А. В. Суперанская М : «Либроком», 2009. – 258 с.
21. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – Москва : «Наука», 1973. – 367 с.
22. Салимова, Д. А. Ономастикон произведений С. Т. Романовского: квалификационно-структурный аспект / Д. А. Салимова. – Екатеринбург :

Екатеринбургский Институт Казанского Федерального Университета, 2012. – с. 61 – 65.

23. Удовиченко, Е. М. Философия: конспект лекций и словарь терминов (элементарный курс) / Е. М. Удовиченко. – Магнитогорск : МГТУ, 2004. – 197 с.

24. Фонякова, О. И. Имя собственное в художественном тексте / О. И. Фонякова. – СПб. : Санкт-Петербургский Гос-Университет, 1990. – 103 с.

25. Харченко, В. К. Переносные значения слова / В. К. Харченко. – Москва : «Либроком», 2009. – 96 с.

26. Шмелева, Т. В. Ономастика: учебное пособие / Т. В. Шмелева. – Славянск на Кубани : Издательский центр филиала ФГБОУ ВПО «КубГУ», 2013. – 161 с.

27. Шевчик, А. В. Образные зоонимы русского и английского языков: общность и специфика / А. В. Шевчик // Вестник Томского Государственного Университета, 2011. – с. 30 – 33.

28. Яковенко, Т. И. Имплицитный смысл онима в тексте / Т. И. Яковенко. – Ростов-на-Дону : ФГАОУ ВПО, 2013. – 178 с.

29. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 5987 с.

30. Ярмелюк, Е. М. Эмоционально-оценочные обращения к женщине в польском и русском языках (на примере обращений-зоонимов) / Е. М. Ярмелюк. – Новосибирск : Новосибирский технический университет, 2012. – 3 с.

СЛОВАРИ

31 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – Москва : «ООО ИНФОТЕХ», 2009. – 944 с.